

## Nos héritages arabes dans le ciel étoilé

par Roland Laffitte, mardi 5 août

Les deux tiers des noms d'étoiles sont d'origine arabe : ils sont parvenus à nous notamment par les traductions médiévales des versions arabes de l'*Almageste* de Ptolémée, les nombreux traités d'usage de l'astrolabe ainsi que les instruments astronomiques comme les astrolabes et les globes célestes.

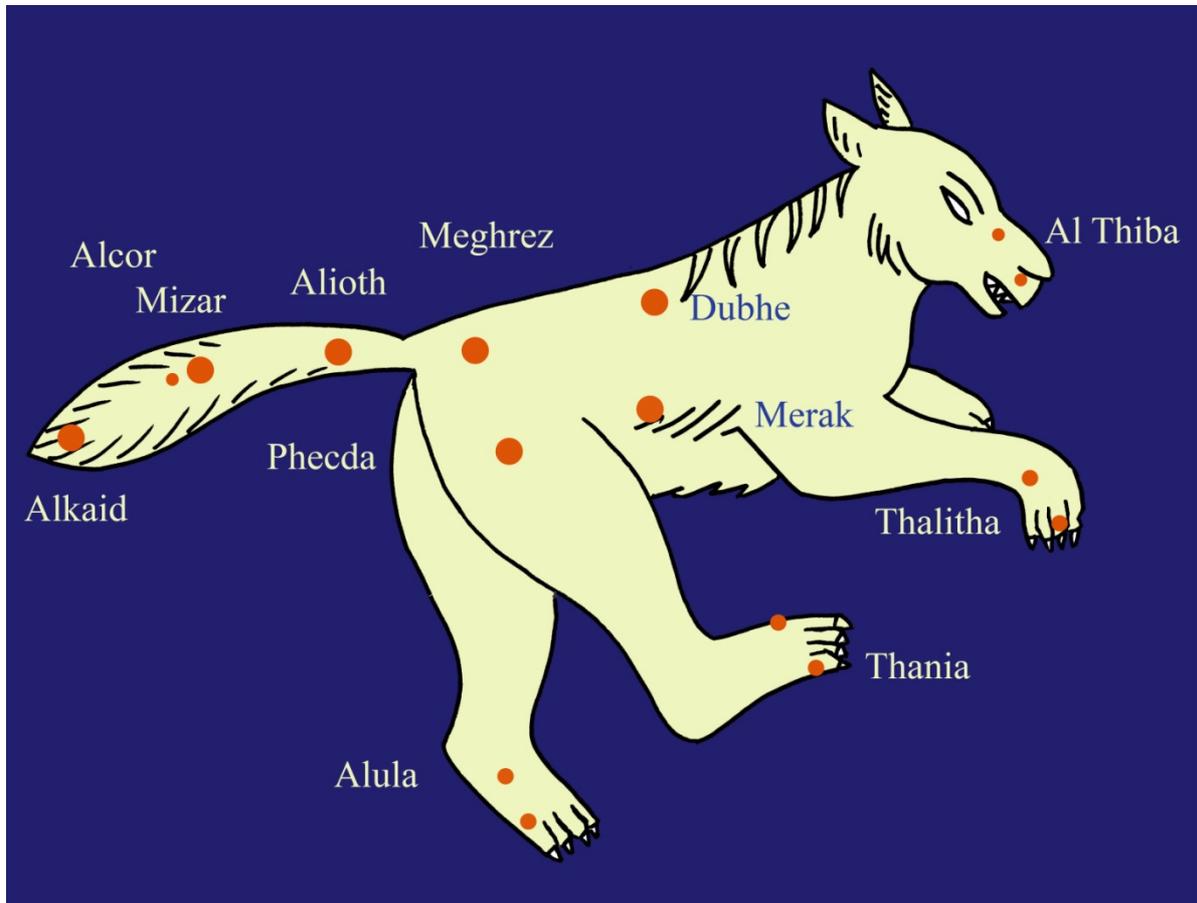
	Nom usuel	Autre nom commun	Nom arabe	Signification du nom arabe
1	<i>Sirius</i>	<i>Aschère*</i>	الشعري	La Chevelure rayonnante (?)
2	<i>Canope</i>	<i>Suhel</i>	سهيل	Le Facile (?) (Nom mythologique)
3	<i>Rigel</i> <i>Kentaurus</i>		رجل قنطوروس	Le Pied du Centaure
4	<i>Arcturus</i>	<i>Alramech*</i>	السماك الرامح	L'[le Simak] Armé (Nom mythologique)
5	<i>Véga</i>		النسر الواقع	[L'Aigle] fonçant
6	<i>Capella</i>	<i>Alhajoth*</i>	العيوق	(Nom mythologique)
7	<i>Rigel</i>		رجل (الجبار)	Le Pied (du Géant [Orion])
8	<i>Procyon</i>	<i>Algomeisa*</i>	الغميصة	La Pleureuse
9	<i>Achernar</i>		أخر النهر	La Fin du Fleuve
10	<i>Agena</i>	<i>Hadar</i>	هضار	Le Blanc (?) (Nom mythologique)
11	<i>Altaïr</i>		النسر الواقع	[L'Aigle] volant
12	<i>Bételgeuse</i>		يد الجوزة	La Main d'Elgeuse (Nom mythologique)
13	<i>Aldébaran</i>		الدبران	La Suivante [d'Al Thuraya] (Nom mythologique)
14	<i>Acrux</i>	—	—	(nom récent)
15	<i>Épi</i> ou <i>Spica</i>	<i>Azimech</i>	السماك الاعزل	Le Simak [désarmé] (Nom mythologique)
16	<i>Antarès</i>	<i>Kalbolakrab</i>	قلب العقرب	Le Cœur du Scorpion
17	<i>Pollux</i>	<i>Anhelar*</i>	أنهار	Apollon
18	<i>Fomelhaut</i>		فم الحوت	La Bouche du Poisson
19	<i>Deneb</i>		ذنب الدجاجة	La Queue [du Cygne]
20	<i>Mimosa</i>	—	—	(nom récent)

\* Nom ancien et rare

(Les noms arabes sont en gras)

Certains de ces noms traduisent la place des étoiles dans les constellations héritées des Grecs comme c'est le cas d'*Algénib*, de *Dubhe* ou de *Rigel*, mais la moitié de ces appellations, comme *Aldébaran*, *Bételgeuse* ou *Véga*, proviennent de figures nées de l'imaginaire propre à la tradition populaire arabe, dont il s'agit de mettre en évidence les figures particulières avec leur mythologie originale.

Ainsi, voici la constellation de la *Grande Ourse* :



On remarque que les noms y ont une consonance étrange. C'est qu'ils sont un héritage de l'astronomie arabe.

Voici maintenant les figures que les Arabes voyaient sur l'emplacement de la Grande Ourse. Ce sont ces figures de *Nash et ses filles* et des *Gazelles* qui sont responsables de la plus grande partie des noms que nos catalogues donnent aux étoiles de la *Grande Ourse*.



Les constellations arabes de *Banât Na<sup>ʿ</sup>sh wa-Banâtuhu* et d'*al-Zhibâ'* dessinées à partir suivant des textes astronomiques arabes classiques.



Figure arabe d'*Al-Jawzâ'*, élaborée à partir des noms stellaires arabes classiques. *Al-Jawzâ'*, figure qui se trouve approximativement sur l'emplacement d'*Orion*, fait l'objet de nombreuses légendes arabes dans lesquelles elle est couplée avec *Suhayl*, qui correspond à l'étoile *Canope*. C'est la main d'*Al-Jawzâ'* a donné son nom à l'étoile *Bételgeuse*...

## Roland Laffitte est :



\* **auteur de travaux linguistiques** : il se consacre à la recherche sur les mots arabes et orientaux dans les langues européennes, est secrétaire de la SELEFA (Société d'Études Lexicographiques & Étymologiques Françaises & Arabes), et responsable de sa publication, le *Bulletin de la SELEFA*. Voir le site [www.selefa.asso.fr](http://www.selefa.asso.fr).

\* **auteur de travaux sur l'astronomie ancienne** et les nomenclatures et les imaginaires célestes mésopotamiens, grecs, araméens et arabes. Voir le site [www.uranos.fr](http://www.uranos.fr).

\* **responsable d'actions éducatives**, notamment sur « le ciel, patrimoine en partage », « Nos prénoms, notre richesse », « Des mots qui font voyager », « Ces mots qui viennent de l'arabe », etc. [www.selefa.asso.fr](http://www.selefa.asso.fr).

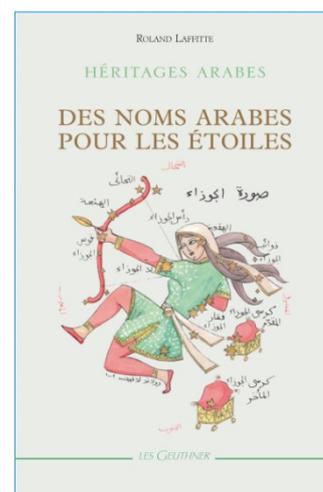
## Bibliographie sur le sujet :

### *Livre*

\* LAFFITTE Roland, *Héritages arabes – Des noms arabes pour les étoiles*, Paris : Geuthner, 2<sup>ème</sup> éd. revue et corrigée, 2006.

### *Articles en ligne*

\* LAFFITTE, Roland, « D'où viennent nos noms d'étoiles et de constellations », *Planétariums*, Revue de l'APLF (Association des Planétariums de Langue Française), juin 2006. Consultable sur le site [www.selefa.asso.fr](http://www.selefa.asso.fr), section « Documentation », chapitre « Études consultables en ligne ».



- \* LAFFITTE, Roland, « D'où viennent nos noms d'étoiles et de constellations », *Planétariums*, Revue de l'APLF (Association des Planétariums de Langue Française), juin 2006. Consultable sur le site [www.selefa.asso.fr](http://www.selefa.asso.fr), section « Travaux de partage des héritages culturels » / chapitre « Documentation en ligne ».
- \* LAFFITTE, Roland, « Ce que notre ciel doit aux Arabes », *Les Cahiers Clairaut*, Bulletin du Comité de Liaison Enseignants et Astronomes, n° 109, été 2006. Consultable en ligne sur [www.selefa.asso.fr](http://www.selefa.asso.fr), section « Travaux de partage des héritages culturels » / chapitre « Documentation en ligne ».
- \* LAFFITTE, Roland, « Le Ciel des Arabes », avec Olivier Moreau, *Planétariums*, Revue de l'APLF (Association des Planétariums de Langue Française), mai 2007. Consultable en ligne sur [www.selefa.asso.fr](http://www.selefa.asso.fr), section « Travaux de partage des héritages culturels » / chapitre « Documentation en ligne ».
- \* LAFFITTE, Roland, « Our Heritage on the Celestial Vault », compte-rendu d'une conférence à la 1<sup>ère</sup> Conférence Internationale sur l'Histoire des sciences arabes et islamiques, Al-Sharjah, 23-27 mars 2008, paru sur le site : <http://www.muslimheritage.com/>. Également consultable sur le site [www.uranos.fr](http://www.uranos.fr), section « Documentation » / chapitre « Études consultables en ligne ».
- \* MOREAU, Olivier & LAFFITTE, Roland, « Le ciel des Arabes », *Planétariums*, Revue de l'APLF, Association des Planétariums de Langue Française, mai 2007. Consultable sur le site [www.selefa.asso.fr](http://www.selefa.asso.fr), section « Travaux de partage des héritages culturels » / chapitre « Documentation en ligne ».
- \* ROUAT, Sylvie, « Altair et Mizar, filles de l'astrolabe », *Sciences & Avenir*, juillet 2007. Consultable sur le site [www.selefa.asso.fr](http://www.selefa.asso.fr), section « Travaux de partage des héritages culturels » / chapitre « Documentation en ligne ».